

Palabras juntas y separadas 2

- *Todo lo quieres ya. Creo que eres un consentido.*
- *Tonterías. Es una afirmación sin sentido.*

¡Hola a todos! Soy Òscar, fundador de unlimitedspanish.com.
Quiero ayudarte a hablar español fluidamente.
¡Hablar español es más fácil de lo que parece!
Solo tienes que usar el material y técnicas adecuadas.

Hoy, en este episodio:

- Voy a continuar con palabras que se pronuncian igual pero que tienen diferentes significados. ¡Es interesante conocerlas para que no las confundas!
- A continuación, un exclusivo punto de vista donde vas a practicar el pasado y futuro además de conocer la historia de Juan.

Recuerda que puedes conseguir el texto del episodio en:

Слитные и раздельные слова 2

- *Все сейчас и сразу. Думаю, ты избалован.*
- *Глупости. Это утверждение бессмысленно.*

Привет всем! Я Оскар, основатель unlimitedspanish.com.
Я хочу помочь тебе говорить по-испански свободно.
Говорить по-испански это проще, чем кажется!
Просто используй адекватные материалы и техники.

Сегодня в эпизоде:

- Я продолжу со словами, который произносятся одинаково, но имеют различное значение. Любопытно знать их, чтобы не путать!
- Далее эксклюзивная «точка зрения», где ты, помимо того, что узнаешь историю Хуана, сможешь тренировать прошедшее и будущее время.

Не забудь, что текст эпизодов можно получить на:

www.language-efficiency.com/unlimited-spanish-podcast

Antes de continuar, os quiero agradecer todos los mensajes que me enviáis desde todo el mundo. ¡Tengo oyentes de todos los continentes y me gustaría mandar un saludo a todos!

Muy bien, vamos a ver algunas expresiones más que se pronuncian igual pero que significan cosas diferentes. Aunque lo más importante es desarrollar el habla, conocer este tipo de diferencias también ayuda a una mejor comprensión.

La primera vez que pronuncie las palabras, voy a enfatizar la separación entre palabras para que sea más claro, aunque en general se pronuncia todo junto. Vamos a por la primera:

Haber / A ver

Cuando usamos “a ver” separado, indicamos que queremos saber o comprobar algo. En cambio, “haber” todo junto se relaciona con la existencia de algo.

Прежде чем продолжить, я хочу поблагодарить вас за все те сообщения, что вы присылаете мне со всего мира. У меня слушатели со всех континентов, и я хотел всех поприветствовать!

Отлично, давайте посмотрим ещё на несколько выражений, что произносятся одинаково, но означают различные вещи. Несмотря на то, что самым важным является развивать речь, знание такого рода различий также способствует лучшему пониманию.

Когда я впервые буду произносить слова, я буду подчёркивать разделение между словами, чтобы было понятней, хотя, как правило, это произносится слитно. Давай посмотрим на первое:

Иметься / Итак

Когда мы используем “a ver” отдельно, мы указываем, что хотим что-то узнать или проверить. Напротив “haber” слитно относится к существованию чего-либо.

Te aseguro que muchos nativos lo confunden cuando lo escriben. Vamos a ver un ejemplo:

- *A ver si puedes venir antes de las 12h para ir al aeropuerto.*
- *Debe de haber un error.*
- *¿Por qué?*
- *Porque ya estoy en el aeropuerto.*

Confin / con fin

Este me gusta bastante porque la palabra confin, todo junto, creo que suena bien. "Confin" significa un punto muy lejano, a mucha distancia. En cambio, "con fin" se refiere a un objetivo. También se dice "con el fin". Un ejemplo:

- *Con fin de encontrar el tesoro del mapa, viajaron al confin del mundo.*

Esta frase significa algo así:

Уверяю, что многие носители путают это на письме. Посмотрим пример:

- *Посмотрим, сможешь ли ты быть до 12.00, чтобы поехать в аэропорт.*
- *Должно быть это ошибка.*
- *Почему?*
- *Потому что я уже в аэропорту.*

Край, даль / С намерением

Это мне очень нравится, потому что слово "confin" слитно, звучит красиво. Она означает далекую точку, на большом расстоянии. Напротив, "con fin" подразумевает цель. Ещё говорят "con el fin". Например:

- *С намерением отыскать сокровища карты, они отправились на край света.*

Эта фраза означает что-то вроде:

- *Con el objetivo de encontrar el tesoro del mapa, viajaron a un lugar muy lejano del mundo.*

Consentido / Con sentido

Muy bien. Alguien que está “consentido”, todo junto, quiere decir alguien se le permite todo. En inglés sería “a spoiled person”. Esto se aplica bastante con los niños. ¿Quién no ha visto nunca un niño consentido? Un ejemplo:

- *Es un niño tan y tan consentido que si no tiene absolutamente todo lo que exige se pone a llorar sin parar.*

En cambio, “con sentido”, separado, significa otra cosa bien diferente. Un par de ejemplos:

- *Me gustan las personas con sentido del humor.*
- *Si haces las cosas con sentido común, todo te irá mejor.*

Aprovecho para explicarte la expresión “sin sentido”. Es algo que no tiene sentido, que no se entiende. Por ejemplo:

- *С целью найти сокровища карты, они отправились в очень далекое место мира.*

Испорченный, избалованный / С чувством, смыслом

Итак, некто “consentido” слитно, означает, что ему всё позволяют. Что-то типа «избалованный». Это часто используют с детьми. Кто ни разу не видел избалованного ребёнка? Пример:

- *Это настолько избалованный мальчик, что, если не получает того, что требует, он начинает безостановочно плакать.*

Напротив, “con sentido” по-отдельности, означает совсем другое. Пара примеров:

- *Мне нравятся люди с чувством юмора.*
- *Если делаешь что-то, используя здравый смысл, всё у тебя будет отлично.*

Воспользуюсь случаем, чтобы объяснить выражение “sin sentido”. Это нечто, не имеющее смысла, непонятное.

- *Mi hijo me dio ayer unas explicaciones sin sentido. No se entendían.*

Debajo / de bajo

¿Qué te parecen estas? ¿Difíciles? Bueno, no tanto. “debajo” simplemente es *under* en inglés. Un ejemplo:

- *Debajo de la cama hay una maleta llena de dinero.*
- *¿De verdad?*
- *No. Pero me ha gustado ver tu cara :)*

En cambio, “de bajo”, separado...mejor te lo explico con un ejemplo:

- *No me gustan los hoteles de bajo precio. Los prefiero de lujo, ya que soy un poco consentido.*

Donjuán / Don Juan

Muy bien. Vamos a ver este caso que es interesante. Un “Donjuán”, escrito todo junto es un seductor de mujeres. Esta palabra tan peculiar proviene de la obra de teatro Don

- *Мой сын вчера давал бессмысленные объяснения. Непонятно было что к чему.*

Под / низкий, маленький

Как тебе эти? Сложно? Ну, не особо. “Debajo” это просто «под». Например:

- *Под кроватью есть чемодан полный денег.*
- *Правда?*
- *Нет, но увидеть твоё лицо было забавно.*

Напротив, “de bajo” отдельно ... Лучше я объясню на примере:

- *Мне не нравятся гостиницы по низким ценам. Предпочитаю люксовые, поскольку немного избалован.*

Донжуан / Дон Хуан

Отлично. Давайте посмотрим на этот интересный случай. “Donjuán”, будучи написанным слитно означает «соблазнитель женщин». Слово происходит от спектакля XIX

Juan Tenorio, del siglo XIX. El personaje principal, como te puedes imaginar, es Don Juan, un seductor metido en todo tipo de aventuras.

Respecto a “Don Juan”, separado, tengo que explicarte que quiere decir “don” en este contexto. “Don” es un tratamiento de respeto. Antiguamente estaba reservado a determinadas personas de elevado rango social. Actualmente está en desuso, pero si quieres, puedes llamarme Don Òscar :)

Por venir / porvenir

“Por venir” separado simplemente significa que se espera algo o a alguien. Por ejemplo:

- *No estamos todos. Falta Alicia, pero está por venir.*

En cambio, “porvenir” todo junto es muy diferente. Quiere decir “futuro”. Mira este ejemplo, o mejor dicho, escucha este ejemplo:

- *No tengo dinero, no tengo trabajo, no tengo novia. Mi porvenir es negro.*

века Don Juan Tenorio. Главный герой, как ты можешь представить, Дон Хуан – соблазнитель, попадающий во всякого рода приключения.

Что до Don Juan” отдельно, нужно объяснить, что означает “don” в этом контексте. “Don” это уважительное обращение. В древности оно предназначалось для определённых людей высокого социального ранга. В настоящее время его не используют, но, если хочешь, можешь звать меня Don Oscar.

Вот-вот придёт / грядущее

“Por venir” отдельно означает просто, что кого-то или что-то ждут. Например:

- *Ещё не все. Не хватает Алисии, но она вот-вот придёт.*

Напротив, “porvenir” слитно это совсем другое. Это означает «будущее». Посмотри, или точнее, послушай вот этот пример:

- *У меня нет денег, нет работы, нет девушки. Моё будущее мрачно.*

Otro ejemplo:

- *Un brillante porvenir está por venir si gano la lotería.*

Por último:

Malentendido / Mal entendido

¿Qué es un “malentendido” todo junto? En esencia es una equivocación o interpretación incorrecta. Por otra parte, “mal entendido” separado tiene el mismo significado, pero se refiere a la persona. Mejor lo vemos con un ejemplo:

- *Fue un malentendido. Cuando pedí un café solo, se fueron todos, pero simplemente quería un café sin leche.*
- *Claro, fuiste mal entendido por ellos. Tienes que ser más claro cuando hablas.*

Por cierto, un “café solo” es una forma habitual de pedir un café sin leche. Con solo café :)

Другой пример:

- *Блестящее будущее наступит, если я выиграю в лотерею.*

Напоследок:

Недопонимание / Не понял

Что такое “malentndido” слитно? По сути, это ошибка или неверная интерпретация. С другой стороны, “mal entendido” отдельно означает тоже самое, но относится к конкретному человеку. Лучше на примере:

- *Вышло недоразумения. Когда я заказал кофе соло (в одиночестве – игра слов) все ушли, а на самом-то деле я просто хотел кофе без молока.*
- *Конечно, они тебя неправильно поняли. Нужно понятней объяснять.*

Кстати, “un café solo” это разговорная форма заказать черный кофе, без молока, только с кофе :)

PUNTO DE VISTA

Perfecto. Ahora vamos a pasar a hacer un pequeño punto de vista. Así podrás practicar la gramática de forma intuitiva y sin memorizar nada.

Te voy a contar una misma historia dos veces, pero cambiando alguna cosa gramatical en la segunda vez. De esta manera, podrás observar cómo cambia un cierto aspecto gramatical. Es una técnica que utilizo de forma intensiva en mis cursos. Solo tienes que escuchar y disfrutar :)

Primero en pasado:

Debajo de un puente vivía Juan, que era un **Donjuán**. Bueno, al menos eso pensaba él. Teóricamente sabía el arte de la seducción, pero a la práctica, cuando abordaba a las chicas, solo decía cosas **sin sentido** que originaban todo tipo de **malentendidos**.

Decía: “**A ver**, ¡debe de **haber** alguna manera de conseguir novia! Qué **porvenir** me espera. Solo y sin casa”. Desesperado, y **con fin** de buscar una solución a sus problemas de dinero, escribió un libro con el título: “El arte

ТОЧКА ЗРЕНИЯ

Замечательно. А теперь перейдём к небольшому упражнению «точка зрения». Так ты сможешь практиковать грамматику интуитивно, ничего не запоминая.

Я расскажу тебе одну и ту же историю дважды, но изменяя что-нибудь из грамматики во второй раз. Таким образом ты сможешь наблюдать за тем, как изменяется определённый грамматический аспект. Эту технику я интенсивно использую в своих курсах. Нужно только слушать и наслаждаться.

Сначала в прошедшем времени:

Под мостом жил Хуан, который был Донжуаном. Ну, по крайней мере он так думал. Теоретически он владел искусством соблазнения, но на практике, когда он подкатывал к девушкам, то говорил бессмыслицу, которая вызывала всякого рода недоразумения.

Он говорил: «Посмотрим, ведь, должен же существовать способ получить девушку! Какое будущее меня ждёт. Одинокий и без дома». Отчаявшись, и с намерением найти решение своим проблемам с деньгами, он написал книгу

de la no seducción: Qué no decir a una chica". El libro tuvo tanto éxito que Juan se convirtió en millonario. Desde ese día continuó soltero, pero ya no vivió **debajo** de un puente ni solo, sino en una mansión con 117 habitaciones, doce perros, cinco gatos, tres tortugas y un canario.

Pasamos al futuro:

Debajo de un puente vivirá Juan, que será un **Donjuán**. Bueno, al menos eso pensará él. En teoría sabrá el arte de la seducción, pero a la práctica, cuando aborde a las chicas, solo dirá cosas **sin sentido** que originarán todo tipo de **malentendidos**.

Dirá: "A ver, ¡debe de **haber** alguna forma de conseguir novia! Qué **porvenir** me espera. Solo y sin residencia". Desesperado, y **con fin** de buscar una salida a sus problemas financieros, escribirá un libro con el título: "El arte de la no seducción: Qué no decir a una mujer".

El libro tendrá tanto éxito que Juan se convirtió en millonario. Desde ese día, él continuará soltero, pero ya no vivirá **debajo** de un puente ni solo, sino en una mansión con 117 habitaciones, doce perros, cinco gatos, tres tortugas y un canario.

под названием «Искусство соблазнения: чего не говорить девушке». Книга имела такой успех, что Хуан стал миллионером. С этого дня он так и остался холостяком, но он жил уже не под мостом, а в особняке со 117 комнатами, 12 собаками, 5 кошками, 3 черепаками и канарейкой.

Переходим к будущему:

Под мостом будет жить Хуан, который будет Донжуаном. Ну, по крайней мере он будет так думать. Теоретически он будет владеть искусством соблазнения, но на практике, когда он будет подкатывать к девушкам, то будет говорить бессмыслицу, которая будет вызывать всякого рода недоразумения. Он скажет: «Посмотрим, ведь, должен же существовать способ получить девушку! Какое будущее меня ждет. Одинокий и без дома». Отчаявшись, и с намерением найти решение своим проблемам с деньгами, он напишет книгу под названием «Искусство соблазнения: чего не говорить девушке». Книга будет иметь такой успех, что Хуан станет миллионером. С этого дня он так и останется холостяком, но он будет жить уже не под мостом, а в особняке со 117 комнатами, 12 собаками, 5 кошками, 3 черепаками и канарейкой.

Muy bien, este es el final de este pequeño punto de vista. Al final Juan es feliz porque no está solo, sino rodeado de buena compañía.

Отлично, это конец этой небольшой точки зрения. В итоге, Хуан счастлив, потому что он не одинок, он – в хорошей компании.

¿Te gusta esta manera de aprender? Esta y otras técnicas las puedes encontrar en mis cursos preparados para ayudarte a desarrollar tu habla en español. Puedes encontrarlos aquí:

Тебе нравится такой способ изучения? Эту и другие техники можно найти в моих курсах, подготовленных, чтобы помочь развить речь на испанском. Можешь найти их здесь.

www.language-efficiency.com/unlimited-spanish-podcast

En los últimos seis años varios miles de estudiantes de español han elegido Unlimited Spanish. ¡Así que te recomiendo hacer lo mismo!

За последние шесть лет несколько тысяч изучающих испанский выбрали Unlimited Spanish. Так что советую сделать то же самое!

Perfecto. ¡Este es el final de este episodio! ¡Nos vemos la semana que viene!

Отлично. Это конец эпизода! Увидимся на следующей неделе!